



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

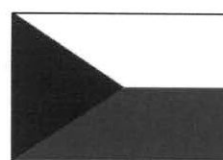
Výzva k podání nabídek

(pro účely uveřejnění na www.msmt.cz nebo www stránkách krajů)

Číslo zakázky (bude doplněno MŠMT v případě IP, v případě GP ZS) ¹	907/20100015
Název programu:	Operační program Vzdělávání pro konkurenceschopnost
Registrační číslo projektu	CZ.1.07/1.3.00/08.0205
Název projektu:	Tvorba systému modulárního vzdělávání v oblasti prevence sociálně patologických jevů pro pedagogické a poradenské pracovníky škol a školských zařízení na celostátní úrovni.
Název zakázky:	Překlady
Předmět zakázky (služba/dodávka/stavební práce) :	Veřejná zakázka malého rozsahu na služby
Datum vyhlášení zakázky:	4. 6. 2010
Název/ obchodní firma zadavatele:	Univerzita Karlova v Praze
Sídlo zadavatele:	Praha 1, Ovocný trh 3-5, PSČ 116 36, týká se součástí: 1. lékařská fakulta, Kateřinská 1660/32, 121 08 Praha 2
Osoba oprávněná jednat jménem zadavatele, vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa)	Prof. MUDr. Tomáš Zima, DrSc., MBA, děkan 1.lékařské fakulty Univerzity Karlovy v Praze TEL.: 224-964-237 e-mail: dekan@lf1.cuni.cz
IČ zadavatele:	00216208
DIČ zadavatele:	CZ00216208
Kontaktní osoba zadavatele, vč. kontaktních údajů (telefon a emailová adresa):	Mgr. Lenka Endrödiová, 00420 725 738 471, endrodiova@adiktologie.cz
Název a kontaktní adresa partnera, pro kterého je vypsáno společné zadávací řízení	Institut pedagogicko-psychologického poradenství České republiky, školské poradenské zařízení a zařízení pro další vzdělávání pedagogických pracovníků, příspěvková organizace Praha 9, Střížkov, Novoborská 372/8
Osoba oprávněná jednat jménem partnera: IČ partnera:	PhDr. Jana Zapletalová, ředitelka IPPP ČR 49628518

¹ Číslo zakázky bude doplněno MŠMT/ZS před zveřejněním.

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

<p>Lhůta pro podání nabídek (data zahájení a ukončení příjmu, vč. času)</p>	<p>Lhůta pro podání nabídek je zadavatelem stanovena do 15.6.2010 do 15,00 hod. Do uvedeného termínu musí být nabídka uchazeče doručena na níže uvedenou adresu. Uchazeči jsou nabídkami vázáni po dobu 45 kalendářních dnů ode dne následujícího po dni skončení lhůty pro podání nabídek.</p>
<p>Popis předmětu zakázky:</p>	<p>Předmět zakázky: Zajištění služeb překladatele odborných textů z oboru adiktologie z/do jazyka anglického. CPV : 79530000-8 Bližší vymezení předmětu zakázky: Cílem zakázky je zajištění odborných překladů z/do jazyka anglického v celkovém počtu 1300 normostran. 1 normostranou se míní pro účely této veřejné zakázky malého rozsahu 1 normostrana textu v českém nebo anglickém jazyce zadaného zadavatelem k překladu do jazyka anglického či českého. (Překlad musí zahrnovat taktéž kontrolu textu rodilým mluvčím při překladu textu z jazyka českého do anglického) Maximální cena za 1 normostranu je stanovena na 335,50Kč bez DPH.</p>
<p>Předpokládaná hodnota zakázky v Kč²:</p>	<p>436.333,- Kč bez DPH (523 600,- Kč s DPH)</p>
<p>Typ zakázky³</p>	<p>Zakázka malého rozsahu na služby, kterou zadavatel zadává mimo režim zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“) dle § 18 odst. 3 zákona.</p>
<p>Lhůta dodání (zpracování zakázky)/ časový harmonogram plnění/ doba trvání zakázky</p>	<p>Plnění zakázky bude zahájeno dnem uzavření smlouvy s uchazečem, předpokládaný termín zahájení je červen 2010. Předmět zakázky bude plněn postupně v průběhu trvání projektu, nejpozději však do 30. 9. 2012.</p>
<p>Místa dodání/převzetí nabídky:</p>	<p>Nabídku je možno podávat tak, aby do termínu uvedeného v této výzvě byla doručena:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Buď <u>osobně</u> na adresu zadavatele: Univerzita Karlova v Praze, 1. lékařská fakulta, Kateřinská 32, 121 08 Praha 2, k rukám ing. Mestekové, podatelna v přízemí vlevo, č. dveří 1.071, úřední hodiny podatelny: Po-Čt 8-12, 14-15, Pá 8-12. 2. Nebo <u>poštou</u> na adresu zadavatele: Univerzita Karlova v Praze, 1. lékařská fakulta, Kateřinská 32, 121 08 Praha 2, k rukám ing. Mestekové . <p>Nabídky je možné předkládat pouze v listinné podobě v řádně uzavřené obálce označené celým názvem zakázky a nápisem „NEOTEVÍRAT!“, s uvedenou kontaktní adresou dodavatele</p>

² Uveďte hodnotu zakázky bez DPH a v závorce s DPH.

³ Uveďte, zda se jedná o zakázku nadlimitní, podlimitní či malého rozsahu.

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<p>(uchazeče). Nabídka bude podána v jednom (1) originálním vyhotovení. Zpracování nabídky je možné pouze v českém jazyce.</p>
Hodnotící kritéria:	<p>Základní hodnotící kritérium: ekonomická výhodnost nabídky.</p> <p>Dílčí hodnotící kritéria:</p> <p>a) cena překladu v Kč za 1 normostranu - váha 50 %</p> <p>(cena musí zahrnovat taktéž kontrolu textu rodilým mluvčím při překladu textu z jazyka českého do anglického).</p> <p>b) podmínky dodání – váha 50%</p> <p>Popis způsobu hodnocení nabídek: Pro hodnocení v rámci kritéria a), tj. kritéria, které lze vyjádřit číselně a kdy nejvhodnější nabídkou je ta, která nabídne pro dané kritérium nejnižší hodnotu – (nejnižší nabídkovou cenu):</p> <p>nejnižší hodnota ----- × váha vyjádřená v procentech hodnota hodnocené nabídky</p> <p>Pro hodnocení nabídek dle kritéria b), t.j. kritéria, které nelze vyjádřit číselně, se použije bodová stupnice 1 až 100. Nejvhodnější nabídce je přiřazena hodnota 100 bodů. Každé další nabídce je přiřazeno takové bodové ohodnocení, které vyjadřuje míru splnění dílčího kritéria ve vztahu k nejvhodnější nabídce. Hodnotitelé jsou povinni zdůvodnit své hodnocení.</p> <p>počet bodů hodnocené nabídky ----- × váha vyjádřená v % 100</p> <p>V rámci kritéria b) bude zadavatel hodnotit uchazečem nabídnuté podmínky dodání, t.j. zejména rychlost zpracování textů, počet normostran, který je uchazeč schopen zpracovat v termínu 7 dnů od zadání, možnost spolupráce na případných korekturách textů a j. Vážené bodové zisky za obě hodnocená kritéria se sečtou. Nabídka, která získala nejvíce bodů, je nabídkou nejvhodnější.</p> <p>Hodnotící komise neprovede hodnocení nabídek, pokud by měla hodnotit nabídku pouze jednoho uchazeče (analogicky dle § 79 odst. 6 zákona).</p>

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Požadavky na prokázání splnění základní a profesní kvalifikace dodavatele na základě zadávací dokumentace⁴:

Uchazeč je povinen prokázat kvalifikaci v dále uvedeném rozsahu.

Veškeré doklady požadované k prokázání splnění kvalifikace musejí být, v souladu s § 57 zákona předloženy v originálu nebo v úředně ověřené kopii. Nabídka bude podepsána statutárním orgánem uchazeče, v případě podpisu jinou osobou musí být originál nebo úředně ověřená kopie zmocnění této osoby součástí dokladů, kterými uchazeč prokazuje splnění kvalifikace. Nesplnění těchto podmínek posoudí zadavatel jako nesplnění kvalifikace s následkem vyloučení dodavatele ze zadávacího řízení.

Splněním kvalifikace se rozumí:

- a) splnění základních kvalifikačních předpokladů podle § 53 zákona,
- b) splnění profesních kvalifikačních předpokladů podle § 54 písm. a) a b) zákona, včetně odpovídajících živnostenských oprávnění na všechny vykonávané činnosti,
- c) splnění ekonomických a finančních kvalifikačních předpokladů podle § 55 zákona odst. 1 písm. a) a b)
- d) splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 2 písm. a) e) zákona,

ad a) Základní kvalifikační předpoklady

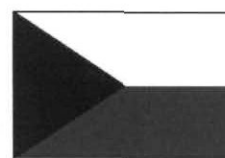
Základní kvalifikační předpoklady splňuje dodavatel, který splňuje veškeré zákonné požadavky dané § 53 zákona. Dodavatel prokazuje splnění kvalifikačních předpokladů předložením čestného prohlášení.

ad b) Profesní kvalifikační předpoklady

Splnění profesních kvalifikačních předpokladů prokáže dodavatel, který předloží:

- 1) výpis z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán,
- 2) doklad o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění.

⁴ Pokud je požadováno pro vybraný druh výběrového řízení dle hodnoty předpokládané ceny dodávky



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

ad c) Ekonomické a finanční kvalifikační předpoklady

Dodavatel prokáže tento předpoklad předložením:

1) Pojistné smlouvy, jejímž předmětem je pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetí osobě. Konkrétně pak zadavatel požaduje doklad o pojištění, za který zadavatel považuje výhradně pojistnou smlouvu, pojistku nebo potvrzení pojišťovny o existenci pojištění odpovědnosti uchazeče za škody způsobené při výkonu jeho podnikatelské činnosti. Zadavatel přitom stanoví, že ke splnění zadávacích podmínek je nutné, aby pojistná částka předmětného pojištění činila alespoň 400.000,- Kč.

2) Poslední zpracované rozvahy podle zvláštních právních předpisů (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů). Uchazeč předloží shora požadované údaje ve formě prosté kopie rozvahy podepsané osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče

ad d) Technické kvalifikační předpoklady

Zadavatel požaduje prokázání splnění následujících technických kvalifikačních předpokladů:

1) seznamem významných služeb poskytnutých dodavatelem v posledních 3 letech s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí. Za významnou službu se považuje služba s hodnotou nad 200 tis. Kč. Seznam musí mít formu čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče.

a) název objednatele

b) předmět plnění (služby)

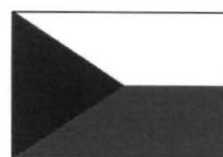
c) doba plnění služby

Za významnou službu zadavatel považuje překlad z oboru adiktologie a to překlady článků v odborných časopisech, překlady textů monografií či jejich částí, překlady pro realizaci projektů v oblasti primární prevence, překlady pro zahraniční a/nebo mezinárodní instituce zabývající se primární prevencí.

2) osvědčením o vzdělání a odborné kvalifikaci osob odpovědných za poskytování překladatelských služeb.

Osvědčení požaduje zadavatel doložit ve formě čestného prohlášení, ze kterého bude zřejmé, že osoby odpovědné za poskytování překladatelských služeb, t.j. osoby provádějící překlady složily státní jazykovou zkoušku speciální pro obor překladatelský.

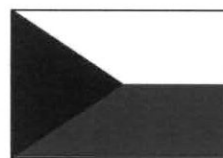
Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

<p>Požadavek na uvedení kontaktní osoby uchazeče:</p>	<p>Uchazeč ve své nabídce uvede kontaktní osobu ve věci zakázky, její telefon a e-mailovou adresu.</p>
<p>Požadavek na písemnou formu nabídky (včetně požadavků na písemné zpracování smlouvy dodavatelem):</p>	<p>Nabídka musí být zadavateli podána v listinné podobě ve dvojnásobném vyhotovení (originál + kopie). Požadavek na listinnou podobu je považován za splněný tehdy, pokud je nabídka podepsána osobou oprávněnou jednat jménem uchazeče.</p> <p>Uchazeč ve své nabídce musí doložit minimálně níže uvedený rozsah požadavků:</p> <ol style="list-style-type: none"> Identifikační údaje uchazeče. Prokázání splnění základních kvalifikačních předpokladů dle § 53 zákona, čestným prohlášením. Prokázání splnění profesních kvalifikačních předpokladů dle § 54 písmene a) a b) zákona. Prokázání ekonomických a finančních kvalifikačních předpokladů dle § 55 zákona, odst. 1 a), b). Prokázání splnění technických kvalifikačních předpokladů dle § 56 odst. 2 písm. a) a e). Nabídková cena. Návrhy smluv o dílo. Další dokumenty dle uvážení uchazeče.
<p>Povinnost uchovávat doklady a umožnit kontrolu:</p>	<p>Smlouvy uzavřené s vybraným dodavatelem musí zavazovat dodavatele, aby umožnil všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je veřejná zakázka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním zakázky, a to po dobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty). Tuto poznámku je nutné uvést v návrzích smluv o dílo.</p>
<p>Další podmínky pro plnění zakázky:*</p>	<p>Služba bude realizována na dvě místa plnění (odběrná místa) :</p> <ol style="list-style-type: none"> na adresu zadavatele na adresu partnera. <p>Přesná specifikace obou částí služeb je rozepsána v požadavku na smlouvu o dílo (viz níže).</p> <p>Variantní nabídky:</p> <p>Každý uchazeč může v rámci zadávacího řízení předložit pouze jednu nabídku. Zadavatel vyloučí ze zadávacího řízení uchazeče, který předložil více nabídek.</p> <p>Podání variantních nabídek <u>není</u> v zadávacím řízení přípustné. Zadavatel vyloučí ze zadávacího řízení uchazeče, který předložil variantní nabídku.</p>

Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Požadovaná struktura cenové nabídky:

Uchazeč stanoví nabídkovou cenu absolutní částkou v českých korunách. Nabídková cena bez DPH bude stanovena jako nejvýše přípustná a nepřekročitelná a zahrnuje veškeré náklady v popisu předmětu zakázky jak za dobu řešení projektu, tak za dobu udržitelnosti projektu, tedy do 30. 9. 2017

Nabídková cena bude uvedena v členění:

A/ Cena za překlad 1 normostrany

Členění A/ bude obsahovat rozdělení ceny na :

- cenu bez DPH
- DPH (procentní výše DPH) včetně jejího vyjádření v korunách;
- celkovou nabídkovou cenu včetně DPH.

Celková nabídková cena za zakázku bude uvedena součtem

Nabídková cena nesmí přesáhnout částku **436.333,- Kč bez DPH.**

Požadavky na návrh smlouvy:

Služba bude realizována na dvě místa plnění (odběrná místa):

- 1) na adresu zadavatele
- 2) na adresu partnera.

Uchazeč je povinen předložit v nabídce dva samostatné návrhy smluv o dílo včetně všech jejich příloh.

V prvním návrhu smlouvy o dílo bude uveden jako objednatel zadavatel, místem plnění bude adresa zadavatele a předmět služby bude vymezen takto:

Překlad 1000 normostran odborného textu z/do anglického jazyka, včetně zajištění kontroly rodilým mluvčím při překladu do jazyka anglického

V druhém návrhu smlouvy bude uveden jako objednatel partner, místem plnění bude adresa partnera a předmět služby bude vymezen takto:

Překlad 300 normostran odborného textu z/do anglického jazyka, včetně zajištění kontroly rodilým mluvčím při překladu do jazyka anglického



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Oba návrhy smluv o dílo musí být ze strany uchazeče podepsány uchazečem (jako zhotovitelem) či statutárním orgánem nebo osobou příslušně zmocněnou; originál nebo úředně ověřená kopie zmocnění musí být v takovém případě součástí nabídky uchazeče. Předložení nepodepsaného textu smlouvy není předložením návrhu této smlouvy. Nabídka uchazeče se tak stává neúplnou a zadavatel vyloučí takového uchazeče z další účasti na zakázce.

Uchazečem předložené návrhy smluv musí po obsahové i formální stránce bezvýhradně odpovídat veškerým požadavkům uvedeným v zadávacích podmínkách.

Návrhy smluv rovněž musí akceptovat ustanovení obecně závazných právních předpisů, které se vztahují na provádění této veřejné zakázky.

Návrhy smluv musí obsahovat následující platební podmínky:

- Zadavatelem ani partnerem nebude poskytnuta záloha. Úhrada bude prováděna v české měně.

- Cena veřejné zakázky (resp. jejích částí uvedených v jednotlivých smlouvách) bude hrazena takto:

Úhrada za překlady bude zadavatelem a partnerem provedena na základě fakturace dodavatele. Dodavatel je oprávněn fakturu vystavit jen po řádném dodání služeb, resp. jejích sjednaných částí v termínech a v rozsahu stanovených ve smlouvách uzavřených se zadavatelem a partnerem.

Zadavatel i partner zaplatí faktury samostatně ze svých projektových účtů.

- Splatnost faktur (účetních dokladů) bude 30 dnů od jejich doručení zadavateli a partnerovi

- Faktury dodavatele musejí mít náležitosti daňového a účetního dokladu dle platných obecně závazných právních předpisů

Zadavatel si vyhrazuje:

- odmítnout všechny předložené nabídky;

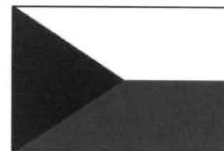
- zrušit zadávací řízení bez uvedení důvodu;

- nevracet podané nabídky;

- upřesnit podmínky zakázky;

- vyloučit ze soutěže uchazeče, jehož nabídka nebude splňovat podmínky stanovené ve výzvě;

- vyžádat si od uchazeče písemné doplnění nabídky a ověřit si informace uvedené uchazečem v nabídce;



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

	<ul style="list-style-type: none"> - že uchazeči podáním nabídky nevznikají žádná práva na uzavření smlouvy se zadavatelem či partnerem; - že výběrem nejvhodnější nabídky uchazeči nevzniká právní vztah, zadavatel si vyhrazuje právo jednat o obsahu smluv a upřesnit jejich konečné znění; - že uchazeč nemá nárok na úhradu nákladů, které mu vznikly v souvislosti s účastí v soutěži. - projednat a upravit platební a jiné podmínky navržené uchazečem v návrzích smluv, které budou nedílnou součástí nabídky.
--	---

*nepovinný údaj

Kontaktní osoba pro případ doplnění formuláře před jeho uveřejněním na www.msmt.cz/ www stránky ZS.

Jméno:	Lenka
Příjmení:	Endrödiová
E-mail:	endrodiova@adiktologie.cz
Telefon:	725 738 471

V Praze dne 4. 6.2010

prof. MUDr. Tomáš Zima, DrSc., MBA
děkan 1. lékařské fakulty Univerzity Karlovy v Praze



Tato výzva je spolufinancována z Evropského sociálního fondu a státního rozpočtu České republiky.